



BẢN TIN GIAO LUƯU QUỐC TẾ SAIJO

Số 26
Tháng 3/2020

MỤC LỤC

Thông báo Đại hội thường niên 1

Thông báo mời tham gia HHGLQT 1

Thông báo mời đóng góp ý kiến 1

Cà phê giao lưu 2

Hội tình nguyện tiếng Anh (ELIS) 2

Hội xúc tiến giao lưu quốc tế 3

Câu chuyện "Love Saijo" 3

Buổi hẹn với Diana 4

Thông tin giao lưu quốc tế (khai giảng lớp tiếng Hoa, tiếng Hàn) 4

Bản tin Giao lưu Quốc tế Saijo
do Ban điều hành Hiệp hội
Giao lưu Quốc tế phát hành.
Nếu quý vị có thắc mắc, cảm
tưởng, hoặc thông tin cần
đăng, vui lòng liên hệ theo địa
chi dưới đây.

~Thông báo Đại hội thường niên ~

◆ Thời gian 13:00~ ngày 30 tháng 5 năm 2020 (thứ Bảy)

◆ Địa điểm Phòng Hội trường lớn, tầng 5, Tòa thị chính

Nội dung chi tiết sẽ được thông tin đính kèm trong thư mời.

Kính mời tất cả hội viên đến tham dự.

< Các hoạt động tổ chức trong năm 2019 >

◆ Lớp ngoại ngữ (Hoa, Hàn, Việt, Anh) ◆ Cà phê giao lưu (2 lần)

◆ Lễ hội văn hóa (29/4) ◆ Đoàn Đại học Hà Bắc thăm Saijo (22/7~31/7)

◆ Chương trình đào tạo lãnh đạo trẻ (1/8~13/8) ◆ Lớp học làm bánh (27/8)

◆ Chương trình hướng dẫn tham quan Saijo (30/8) ◆ Khóa học tìm hiểu đất nước Nga (29/9)

◆ Tuần lễ giao lưu quốc tế (24/8~23/9)

Triển lãm tác phẩm nghệ thuật từ vụn vũ khí Mozambique (3/9~23/9)

24/8 Một ngày trải nghiệm châu Phi

8/9 Nói chuyện về tác phẩm nghệ thuật từ vụn vũ khí Mozambique

16/9 Chiếu phim Nigeria và Báo cáo chuyến đi học

◆ Lễ hội Halloween (27/10)

◆ Lễ hội hoạt động sân xuất - Gian hàng Cà phê Châu Phi (9,10/11)



Mời tham gia hội viên

[Hội phí năm]

Cá nhân 1.000 yên, học sinh (cấp 3 trở xuống) 500 yên, đoàn thể 10.000 yên

[Thời hạn] 1/4/2020~31/3/2021

[Cách thức tham gia]

<Hội viên> Nội dung hướng dẫn sẽ được gửi bưu điện. Rất mong hội viên tiếp tục tham gia.

<Hội viên mới> Xin mời điền vào "Bản đăng ký hội viên" nộp cho Văn phòng HHGLQT. (Bản đăng ký có đặt tại Tòa thị chính, các ủy ban chi nhánh, các Kominkan, hoặc download từ website.)

<<http://www.saijo-iea.jp/membership/>>

<Thông báo mời đóng góp ý kiến đề xuất>

Ban điều hành đang lên kế hoạch tổ chức các hoạt động năm 2020. Chúng tôi mong tiếp tục nhận được sự tham gia nhiệt tình và những sáng kiến của tất cả mọi người như là "Chúng tôi muốn có những hoạt động như thế nào? Những người nước ngoài gặp khó khăn gì?, v.v...?"

◆ Người đề xuất: Hội viên (tập thể, cá nhân, học sinh)

◆ Nội dung: Hoạt động giao lưu quốc tế tại TP. Saijo

◆ Cách thức tham dự: "Đề xuất gửi HHGLQT thành phố Saijo" (xin hãy liên lạc trước qua điện thoại hoặc email)

◆ Thời hạn: 31/3/2020 (thứ Ba)

◆ Nơi nộp: Văn phòng HHGLQT

◆ Hội đồng ủy viên sẽ thẩm định

西条市国際交流協会 入会案内

検索



<< Cà phê Giao lưu quốc tế >>

Thứ bảy ngày 14 tháng 12, Hiệp hội Giao lưu Quốc tế đã tổ chức Cà phê giao lưu quốc tế tại Trung tâm cộng đồng Omachi. Lần này, Nhà trẻ Sakura, thành viên của Hiệp hội đứng ra tổ chức. Cô Diana - chuyên viên hợp tác quốc tế, cô Megan và thầy Joshua giáo viên tiếng Anh đã tham gia.



Mở đầu buổi giao lưu các em nhỏ trường Sakura hát hợp ca, biểu diễn kèn harmonica. Sự đáng yêu dễ thương của các em mang đến những giây phút thư giãn cho phụ huynh của các em mà người tham dự.

Sau đó, cô Diana, cô Megan và thầy Joshua đọc sách và hướng dẫn các em chơi trò chơi. Cô Diana và cô Megan mang đến không khí giáng sinh cho cả hội trường qua câu chuyện Đêm giáng sinh của các con vật và câu chuyện Món quà giáng sinh. Trong trò chơi của thầy Joshua, mọi người đứng thành vòng tròn, chuyên tay món quà thật to được gói trong giấy theo điệu nhạc. Đó là món quà rất dễ thương tặng cho các em nhỏ. Trong không khí ấm cúng, người tham dự cùng các em ăn bánh, uống nước trái cây, vẽ tranh.

**<< Hoạt động Hội tình nguyện tiếng Anh (ELIS) >>**

Sự kiện “FUN FUN ENGLISH - Vui chơi bằng tiếng Anh” được tổ chức vào tháng 3 hàng năm phải hủy phòng ngừa dịch Covid-19 lan rộng. Mặc dù rất lấy làm tiếc phải hủy sự kiện đặc biệt là nhưng trong tình hình diễn biến dịch bệnh phức tạp, chúng tôi nhận thấy không được chủ quan khi đưa ra quyết định nhằm đảm bảo an toàn của các em học sinh.

Sự kiện này được tổ chức lần đầu tiên vào 16 năm trước với mục đích giúp các em nhỏ làm quen với tiếng Anh thông qua các trò chơi, điệu nhảy vui nhộn. Nhìn các em học sinh háo hức tham gia và tươi cười, những thành viên ELIS chúng tôi thấy mình làm được điều ý nghĩa và ngày càng gắn bó hơn qua hoạt động này.



Khi thầy Westrop giáo viên tiếng Anh của thành phố đề xuất “Hoạt động này nên được mở rộng đối tượng tạo điều kiện cho nhiều em học sinh được tham gia”, Hội đã quyết định đi đến các trường tiểu học trong thành phố tổ chức “mini FUN FUN ENGLISH (Minifun)” từ năm 2005. Mỗi năm, Hội tổ chức cho khoảng 9 trường. Không khí vui tươi tràn ngập tiếng cười và tinh thần ham học hỏi của các em luôn làm cho chúng tôi xúc động. Các thành viên cùng nhau suy nghĩ tìm tòi các trò chơi thú vị, những tài liệu dồi dào ý



tưởng đã trở thành tài sản quý báu của Hội. Thông qua hoạt động, chúng tôi mong muốn không chỉ hỗ trợ các em làm quen với việc giao tiếp bằng tiếng Anh mà còn hướng dẫn các em giao tiếp từ trái tim, được vận động cơ thể, từ đó mang đến thật nhiều những niềm vui và gieo ước mơ cho các em. Khi tham gia hoạt động, các thành viên của Hội cũng học hỏi được sự tích cực, sự đa dạng trong trí tưởng tượng và khả năng biểu cảm của em. Chúng tôi thật sự cảm kích vì điều đó.

Mong rằng những hoạt động của chúng tôi sẽ góp phần gieo mầm tinh thần giao lưu quốc tế cho các em nhỏ, chúng tôi sẽ tiếp tục hoạt động Minifun ý nghĩa này. Giao lưu gắn kết với địa phương...! Cùng cảm nhận niềm vui...!

Hoạt động ~ Hội xúc tiến giao lưu quốc tế ~



Hội tổ chức các hoạt động tìm hiểu nền ăn hóa khác và tìm hiểu quốc tế mà từ trẻ con đến người lớn đều có thể tham gia.



Hội xúc tiến giao lưu quốc tế



Trong bối cảnh toàn cầu hóa, số người nước ngoài sống ở Sajjo ngày càng tăng. Hội xúc tiến giao lưu văn hóa được thành lập với mong muốn vận dụng những trải nghiệm cuộc sống tại các nước đặc biệt là các nước đang phát triển để chia sẻ với người dân thành phố những suy nghĩ và cách nhìn về văn hóa hiếu nền văn hóa khác và các vấn đề toàn cầu.

1. Các buổi nói chuyện, báo cáo sau khi về nước

Bên kia đại dương, giới thiệu văn hóa Việt Nam



2. Triển lãm thực ăn, trang phục, nơi sinh sống

Những điều thú vị



3. Cà phê Thế giới

Giao lưu với người nước ngoài sống trong và ngoài thành phố trong Lễ hội văn hóa, Lễ hội hoạt động sản xuất (thế giới A Rập)



4. Lớp nấu món ăn các nước

Chả giò Việt Nam, món Chapati



5. Lớp học theo chủ đề

Nhảy Square Dance và làm Totem Pole



6. Hoạt động khác

Chiếu phim, triển lãm SSC, ...



Chào đón các em nhỏ và mọi người

Từ Sajjo ra thế giới!

2 Nội dung hoạt động

Chúng tôi có thể đến địa phương, đến doanh nghiệp của bạn để giới thiệu về hoạt động của hội.

Cơ quan hợp tác: Hiệp hội Giao lưu Quốc tế thành phố Sajjo, cơ quan HTQT JICA Shikoku.

☆ CÂU CHUYỆN "LOVE SAIJO" ☆

Ngày mới đến Sajjo, tôi cứ trằn trọc không ngủ được vì xung quang quá yên lặng. Cứ đến giấc tôi là thấy sợ, có lẽ do đã quen với tiếng động, lúc ở Việt Nam lúc nào cũng nghe tiếng xe cộ bất kể ngày đêm. Nhưng đến khoảng tháng 10, thì Sajjo bỗng nhiên thay đổi hẳn, đến tối vẫn còn nghe tiếng trống tiếng sáo, người dân sống trong các khu phố luyện tập chuẩn bị cho lễ hội. Từ hồi ấy, là tôi lại ngủ ngon giấc. Nhưng không khí nhộn nhịp ấy không kéo dài vì mùa lễ hội rồi cũng kết thúc, xung quanh tôi lại yên ắng trở lại. Dần rồi tôi lại quen với cái tĩnh lặng nơi đây, thành thử những lúc đến nơi nhộn nhịp đông người như Osaka lại thấy "đuối". Mỗi lần đi đâu xa, tôi cứ mong quay về Sajjo.

Lúc con gái mới đến Nhật, con nói với tôi "Mẹ ơi, Nhật Bản với Việt Nam không giống nhau!". Tôi bát ngờ hỏi lại: "Cái gì khác con?". Con bé trả lời: "Ở Nhật, không nghe tiếng gì hết! Ở Việt Nam lúc nào cũng có tiếng động!". Nghe con bé nói tôi phì cười thầm nghĩ "Đúng như cho bé nói thật!". Hai mẹ con vừa chuyện trò vừa đi bộ dọc con đường khu Shotengai.

Con đường có mái che kéo dài từ ga Sajjo dẫn đến khu Konyamachi, dù được gọi là Shotengai "khu phố buôn bán" nhưng rất ít cửa hàng còn mở cửa kinh doanh. Nhưng không hiểu sao, mỗi lần đi qua đây tôi lại có cái cảm xúc như luyến tiếc về quá khứ. Thích nhất là cửa hàng sách còn giữ không gian thời Showa. Một thầy giáo đã về hưu có gắng gìn giữ hiệu sách mà gia đình ông đã dày dặn như một nơi trưng bày sách. Phía trước cửa hiệu, những quyển tạp chí bìa màu bắt mắt được sắp xếp cẩn thận, kê truyện tranh được xuất bản cách đây hơn mấy mươi năm vẫn còn tươi màu in mới, cái xe đẩy cũ kỹ được dùng để vận chuyển sách từ ga về hiệu sách đặt bên hông nhà; phía bên trong từng là nơi gia đình sinh sống, vẫn còn nguyên cái bếp náu ăn, tất cả gợi nhớ về quá khứ tươi đẹp một thời. Tôi không hẳn là người yêu thích đọc sách nhưng cứ mỗi lần vào đây lại thấy lòng rộn ràng niềm vui khó tả. Gần hiệu sách là tiệm bán bánh mochi (bánh dày), một cái bánh mochi giá khoảng 90 yên. Vì mỗi ngày đều làm bánh mới, nên bột bánh mềm dẻo rất ngon. Trong cái tủ đã sờn gáy gỗ, qua lớp kính đã mờ, những chiếc bánh cảng dày trông thật hấp dẫn. Mỗi lần đi ngang đây là tôi nhất định ghé mua. Đi thêm quãng nữa, là quán ăn có tên "Sobaya". Trước cửa quán ăn bày thực đơn bằng các mô hình món ăn đã phai màu phủ lớp bụi mờ. Mây l่าน muôn vào ăn thử vì có người mách đồ ăn của quán đơn giản nhưng rất ngon. Nhưng tôi vẫn chưa có đủ dũng khí vào thử một lần, vì thấy quán có ít ghế, lại thấy quán hay có khách thường đến ăn.

Khu phố buôn bán này đã hình thành từ rất lâu, nhưng từ khi có siêu thị trung tâm mua sắm mở ra, việc buôn bán trở nên khó khăn. Rất nhiều cửa hàng đã đóng cửa, nhưng trên cửa sổ của hầu hết các cửa hàng đều có hình vẽ kiệu gỗ (*danjiri*) sắc màu, người khiêng kiệu, khung cảnh lễ hội sống động làm cho lòng người thêm háo hức chờ đợi mùa thu mùa lễ hội đến. Quán Karaoke trên con phố vắng vắng tiếng hát những giai điệu thời Showa làm lòng người thêm vui.

Với tôi yên lặng của thành phố này không là âm thanh của sự tĩnh mịch, trong sự yên lặng vẫn nghe âm thanh tí tách của ánh sáng hi vọng. Một ngày không xa con phố này rồi sẽ nhộn nhịp sức sống mới.

(Nguyễn Bùi Anh Thy—Chuyên viên hợp tác quốc tế Tp. Sajjo)

★★★★★★★★★★★★
Buổi hẹn với Diana ★★
★★★★★★★★★★★★

NGÔN TỪ

Vì tiếng Nhật không phải là tiếng mẹ đẻ, nên tôi thường được hỏi là “Thích từ tiếng Nhật nào”. Tôi không biết nhiều thành ngữ, hay những câu nói nổi tiếng, nên thường trả lời là từ “natsukashii”, “setsunai”. Lý do tôi thích những từ này là vì trong tiếng Anh mặc dù có từ tương đồng nhưng cách sử dụng lại khác, sau khi biết từ “natsukashii” “setsunai”, tôi có thể diễn đạt được cảm xúc mà trước giờ không thể hiện được bằng tiếng mẹ đẻ của mình, điều này mang đến cho tôi cảm giác mới mẻ.

Nhưng khi nghe tôi trả lời như vậy, có người nói rằng, nếu trong tiếng Anh không có những từ này, suy ra người nói tiếng Anh không có những cảm giác ấy. Tôi đã hết sức bất ngờ khi nghe ý kiến đó. Dù không có từ ngữ diễn đạt, nhưng cũng không có nghĩa là con người không cảm nhận được. Nói về khái niệm này, nhà triết học người Đức Friedrich Nietzsche đặt câu hỏi “Từ ngữ có thể hiện được hết hiện thực hay không?”. Tôi nghĩ rằng từ ngữ là do con người tạo ra, về cơ bản khả năng diễn đạt hiện thực của ngôn từ sẽ có những hạn chế.

Khi diễn đạt bằng tiếng Anh hay bằng tiếng Nhật, trong một số trường hợp chúng ta không thể diễn đạt được hết ý thành lời, không truyền đạt được hết điều mình muốn nói. Từ ngữ có khả năng biểu đạt nhưng cũng có hạn chế nhất định, có lẽ là cần có những hình thức biểu đạt ngoài từ ngữ. Tuy nhiên, không thể phủ nhận, ngôn từ là một công cụ giúp chúng ta hiểu hơn về văn hóa. Ở mỗi ngôn ngữ sẽ có cách biểu đạt bằng từ ngữ khác nhau, do đó việc học một ngoại ngữ rất có ý nghĩa và thú vị. Tôi tin rằng dù cho trong tiếng mẹ đẻ không có cách

biểu đạt tương tự, nhưng chúng ta vẫn có thể hiểu được vì chúng ta cùng là con người.

Việc diễn đạt cảm xúc của con người hay khái niệm phức tạp thành ngôn từ là rất khó, nên có nhiều sách viết về vấn đề này, tôi muốn giới thiệu với các bạn một trong số đó. Đó là quyển “Những từ trên thế giới không thể dịch” xuất bản năm 2016 của tác giả Ella Frances Sanders. Quyển sách minh họa một số từ trên khắp thế giới không thể dịch sang ngôn ngữ khác. Tôi xin giới thiệu 4 từ sau đây:

- ①. **“Meraki”**, tiếng Hy Lạp, tính từ có nghĩa là “đong đầy tâm hồn và tình cảm vào một thứ gì đó ví dụ như món ăn” (trang 19)
- ②. **“Ubuntu”**, Tiếng Zulu, danh từ có ý nghĩa gốc là “tôi tìm thấy giá trị của mình trong bạn, và bạn sẽ tìm thấy giá trị của bạn trong tôi”, từ này biểu đạt “lòng tốt của con người”. (trang 49)
- ③. **Szímpatikus**, tiếng Hungary, tính từ được sử dụng để nói về một người mà ngay lần gặp gỡ đầu tiên mà bằng trực quan mình cảm thấy đó là người tốt. (trang 83)
- ④. **Saudade**, tiếng Bồ Đào Nha, danh từ diễn tả “khát khao giữ mãi trong lòng đối với thứ không tồn tại” hay nỗi nhớ nhung người yêu thương hay vật thân thương mà mình đã đánh mất. (trang 101)

Những từ được minh giới thiệu trong sách “Những từ không thể dịch”, mặc dù không có phần giới thiệu nguồn gốc của từ nhưng được giải thích một cách dễ hiểu, tôi thấy quyển sách này rất thú vị. Tôi giới thiệu quyển sách này đến các bạn vì bản thân tôi thích học ngôn ngữ và hi vọng mọi người cũng sẽ tìm thấy niềm vui của việc học ngôn ngữ.

*Tác giả: Ella Frances Sanders, “Những từ trên thế giới không thể dịch”, Người dịch: Maeda Mayumi, Nhà xuất bản: Sogen, năm 2016

Thông tin giao lưu quốc tế

Khai giảng lớp ngoại ngữ năm 2020

- ◆Tiếng Hàn (thứ Bảy 20 buổi)
 - Sơ cấp 13:00~14:30 / Trung cấp 15:00~16:30
 - Thời gian: 06/2020~03/2021
 - Thời gian đăng ký: 20/4 (thứ Hai) ~30/4 (thứ Năm)
 - Số lượng học viên: Sơ cấp 15 người, Trung cấp 20 người

- ◆Tiếng Hoa (Sơ cấp thứ Hai, Trung cấp thứ Tư 20 buổi)
 - Sơ cấp Trung cấp 19:00~20:30
 - Thời gian: 07/2020~04/2021
 - Thời gian đăng ký: 18/5 (thứ Hai) ~27/5 (thứ Tư)
 - Số lượng học viên: 20 người mỗi lớp

Tái bút Trong một năm qua chúng tôi đã nhận được sự quan tâm và hỗ trợ của tất cả Hội viên. Năm nay, số kỷ niệm 5 năm thành lập Hiệp hội. Nhiều hoạt động mới như Đào tạo lãnh đạo trẻ đã được thực hiện. Chúng tôi rất mong tiếp tục nhận được sự hợp tác của tất cả mọi người để thực hiện nhiều hoạt động ý nghĩa.

- Đối tượng: Người đang sống ở Saijo hoặc là hội viên của Trung tâm GLQT và có thể tham dự trên 70% khóa học.
- Địa điểm : Sougou Fukushi Center
- Học phí : 7.000 yên (hội viên HHGLQT 5.000 yên)
- ※Đây không phải lớp giảng dạy chuyên sâu về ngôn ngữ
- ※Các lớp có sự thay đổi về ngày giờ học

○Đăng ký tại: Văn phòng HHGLQT Tp. Saijo
TEL:0897-52-1206

Thành viên biên tập:
Kosugi Maiko (小)
Diana Marie Linton (ダ)
Nguyễn Bùi Anh Thy (ア)



フルカラーで
読める！

